



PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR **SENAT**

L E G E

**pentru ratificarea Acordului privind finanțarea comună a
Secretariatului Permanent al Comisiei Interguvernamentale
TRACECA (SP CIG TRACECA) între Guvernele Părților
la Acordul multilateral de bază privind transportul internațional
pentru dezvoltarea Coridorului Europa-Caucaz-Asia,
semnat la Baku la 21 aprilie 2005**

Parlamentul României adoptă prezenta lege

ARTICOL UNIC.- Se ratifică Acordul privind finanțarea comună a Secretariatului Permanent al Comisiei Interguvernamentale TRACECA (SP CIG TRACECA) între Guvernele Părților la Acordul multilateral de bază privind transportul internațional pentru dezvoltarea Coridorului Europa-Caucaz-Asia, semnat la Baku la 21 aprilie 2005.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor articolului 75 și ale articolului 76 alineatul (2) din Constituția României, republicată.

**PREȘEDINTELE CAMEREI
DEPUTAȚILOR**

Bogdan Olteanu

**p. PREȘEDINTELE
SENATULUI**

Doru Ioan Tărăcilă

ACORD

privind finanțarea comună a Secretariatului Permanent al Comisiei Interguvernamentale TRACECA (SP CIG TRACECA) între Guvernele Părților la Acordul multilateral de bază privind transportul internațional pentru dezvoltarea coridorului Europa-Caucaz-Asia

Guvernele Părților, denumite în continuare „Părți”, la Acordul multilateral de bază privind transportul internațional pentru dezvoltarea coridorului Europa-Caucaz-Asia, semnat la Baku, la 8 septembrie 1998, denumit în continuare „Acord de Bază”,

Plecând de la necesitatea asigurării autofinanțării independente a Secretariatului Permanent CIG TRACECA, precum și a organizării ședințelor CIG TRACECA și ale Grupurilor sale de lucru, create în conformitate cu prevederile Acordului de Bază,

În temeiul punctului 3 al Articolului 9 din Acordul de Bază,

Au convenit încheierea prezentului Acord, denumit în continuare „Acord de finanțare”

Articolul 1

Prevederi generale

1. Prevederile prezentului Acord de finanțare reglementează finanțarea comună a activității Secretariatului Permanent al Comisiei Interguvernamentale TRACECA (SP CIG TRACECA).
2. Bugetul anual pentru fiecare an următor se aprobă prin hotărârea CIG TRACECA la ședința sa anuală. Această hotărâre are caracter obligatoriu pentru toate Părțile.
3. Anul fiscal începe la 1 ianuarie și se încheie la 31 decembrie.
4. Cotizațiile Părților și evidența contabilă corespunzătoare, în cadrul SP CIG TRACECA se efectuează în euro, dacă nu se prevede altfel printr-o hotărâre corespunzătoare a CIG TRACECA.

Articolul 2

Principiile sistemului de finanțare comună

1. Mijloacele financiare ale bugetului anual sunt asigurate pe seama cotizațiilor plătite de Părțile prezentului Acord de finanțare, precum și din alte surse.
2. Cotizațiile Părților se plătesc în cote egale.
3. Bugetul anual și cotizațiile Părților în conformitate cu acesta, se stabilesc plecând de la:
 - a) cheltuielile prevăzute pentru anul financiar următor;
 - b) veniturile preconizate (încasările) în anul financiar următor;
 - c) soldul (balanța) mijloacelor din anul financiar precedent;
 - d) alte încasări.

Articolul 3

Structura bugetului anual

1. Partea de încasări a bugetului anual al SP CIG TRACECA include:
 - a) cotizațiile Părților pentru anul financiar în curs;
 - b) valoarea rămasă a bugetului (balanță) anului precedent;
 - c) venituri din dobânzi bancare, rate de schimb;
 - d) donații (granturi) de la donatori și organizații;
 - e) alte venituri

2. Partea de cheltuieli a bugetului anual al SP CIG TRACECA include:
 - a) Indemnizații ale conducerii și salariilor SP CIG TRACECA.

Toate cheltuielile legate de plata regulată a salariilor, a asigurării medicale, cheltuielilor de întreținere, cheltuielilor de cazare ale conducerii și salariilor SP CIG TRACECA și a Secretarilor Naționali;



Confirmați cu originalul
Romania

b) Cheltuieli de birou

Toate cheltuielile legate de activitatea sediului central al SP CIG TRACECA din Baku și a reprezentanțelor sale permanente în cadrul Părților Acordului de Bază, care includ plata comunicațiilor, cheltuielile de delegație, întreținerea autoturismelor, cheltuielile legate de întreținerea web-site-ului TRACECA, a bazei de date, costul difuzării materialelor, tipăririi, publicațiilor, articolelor de papetărie;

c) Reinvestiții

Toate cheltuielile legate de livrări de noi echipamente, necesare pentru activitatea sediului central al SP CIG TRACECA și a reprezentanțelor sale permanente, și care includ echiparea tehnică și cu programe, echipamente pentru oficiu, autoturism, reparații/înnoirea încăperilor;

d) Ședințe CIG și ale Grupelor de lucru

Toate cheltuielile legate de organizarea și desfășurarea acțiunilor TRACECA, care constau în cheltuieli de transport, cheltuieli de cazare, masă, pregătirea și difuzarea documentelor, transport local;

e) Alte cheltuieli

Cheltuieli legate de deservirea conturilor bancare, diferențe de curs valutar, orice alte cheltuieli care nu sunt indicate în prezenta listă.

Articolul 4

Transferul cotizațiilor

1. Părțile vor transfera în contul SP CIG TRACECA, al cărui sediu central se află la Baku, Republica Azerbaidjan, cotizațiile lor de membri pentru anul fiscal următor, până la 31 decembrie al anului curent, dar nu mai târziu de 31 martie al anului următor.
2. În cazul nerespectării prevederilor punctului 1 din prezentul Articol, CIG TRACECA, acționând în temeiul articolelor 8 și 12 din Acordul de Bază, elaborează hotărâri corespunzătoare.

Articolul 5

Proceduri legate de buget

1. Proiectul de buget este elaborat de Secretariatul Permanent. La proiectul de buget se anexează Nota explicativă, care va conține analiza veniturilor și cheltuielilor pentru perioada precedentă și cauzele modificării proiectului de buget pe articole distincte în comparație cu datele perioadei de raportare.
2. Proiectul de buget și nota explicativă sunt trimise Părților, cu cel puțin 3 (trei) luni înainte de deschiderea următoarei conferințe CIG TRACECA.
3. Secretarii naționali SP CIG TRACECA trimit la SP CIG TRACECA observațiile Părților privind proiectul de buget al CIG TRACECA, cu cel puțin 2 (două) luni înainte de deschiderea următoarei conferințe a CIG TRACECA.
4. Observațiile Părților se anexează la nota explicativă și sunt trimise Părților cu 2 (două) săptămâni înainte de desfășurarea ședinței SP CIG TRACECA.
5. Proiectul de buget, nota explicativă la acesta și observațiile Părților sunt examinate la ședința SP CIG TRACECA.
6. Proiectul de buget convenit în conformitate cu punctele 2-4 din prezentul articol, se aduce la cunoștința Părților, cu cel puțin 3 (trei) săptămâni înainte de deschiderea ședinței următoare a CIG TRACECA.
7. Secretarul general SP CIG TRACECA prezintă proiectul de buget spre aprobare CIG TRACECA.



8. Până la aprobarea bugetului cheltuielile se efectuează plecând de la necesitatea asigurării activității normale a SP CIG TRACECA, ținând cont de cheltuielile care au avut loc pentru perioada similară din anul bugetar finalizat.
9. În cazul în care sumele aprobate pentru un articol determinat din buget au fost cheltuite, Secretarul general SP CIG TRACECA are dreptul, în caz de necesitate, să permită cheltuirea unor sume în limita a 20 % din suma alocată pentru articolul respectiv din buget, pe seama economiilor realizate la alte articole.
10. Secretarul general SP CIG TRACECA poartă răspunderea pentru administrarea bugetului în conformitate cu prevederile prezentului Acord de finanțare și pe baza hotărârilor CIG TRACECA referitoare la programul de lucru și bugetul anual.
11. Secretarul general SP CIG TRACECA prezintă la fiecare conferință anuală CIG TRACECA, un Raport financiar privind realizarea bugetului pentru anul precedent. Raportul financiar se adoptă prin Hotărâre CIG TRACECA.
12. CIG TRACECA stabilește un grup de audit pentru efectuarea controlului privind realizarea bugetului. Grupul include 3 experți pe probleme financiare din Părți diferite, dar nu din Partea care asigură președinția. Componenta grupului de audit se aprobă prin Hotărâre CIG TRACECA.
13. Grupul de audit are drept de acces liber la toate registrele de raportare financiară și la alte documente. SP CIG TRACECA este obligat să acorde sprijin la efectuarea controlului financiar și, de asemenea, să prezinte toate documentele necesare pe problemele legate de control.
14. Rezultatele auditului sunt întocmite sub forma unui Raport de audit, care conține concluziile experților și recomandările acestora de îmbunătățire a activității financiare a SP CIG TRACECA. Acest Raport de audit este semnat de toți membri grupului de audit. Secretarul general al SP CIG TRACECA are dreptul să-și prezinte observațiile la raport în formă scrisă. Raportul de audit și observațiile scrise ale Secretarului general vor fi supuse examinării la ședința CIG TRACECA.
15. Până la examinarea în ședința CIG TRACECA, raportul financiar privind realizarea bugetului și raportul de audit, sunt examinate la ședința SP CIG TRACECA, amintită în pct.5 din prezentul articol.

Articolul 6

Documentele și operațiunile financiare

1. Operațiunile financiare, efectuarea înregistrării documentelor financiare și a raportărilor se realizează în baza legislației naționale a statului unde este amplasat sediul central al SP CIG TRACECA și, în conformitate cu documentele și hotărârile CIG TRACECA.
2. Toate documentele care conțin obligații financiare, inclusiv facturi și alte documente bancare, vor fi semnate de Secretarul general SP CIG TRACECA.
3. Documentele financiare utilizate în activitatea zilnică a SP (registre contabile, comenzi, formulare, cecuri de casierie ș.a.m.d.) se vor păstra în mod corespunzător în decurs de 10 (zece) ani, în scopul efectuării raportărilor financiare.

Articolul 7

Introducerea amendamentelor și a completărilor

1. Cu acordul Părților, în prezentul Acord de finanțare pot fi introduse amendamente și completări care vor fi formulate printr-un Protocol, care va fi parte integrantă a prezentului Acord de finanțare.
2. Intrarea în vigoare a Protocoalelor de amendare și completare se realizează în același mod ca și intrarea în vigoare a prezentului Acord de finanțare.



Articolul 8 Depozitarul

1. Depozitarul prezentului Acord de finanțare este Republica Azerbaidjan care va trimite Părților care au semnat Acordul de finanțare, copii legalizate ale acestuia.
2. Depozitarul informează Părțile cu privire la aderarea altor state la Acordul de finanțare și cu privire la încetarea valabilității Acordului de finanțare în privința oricărei Părți.

Articolul 9 Intrarea în vigoare, aderarea și termenul de valabilitate

1. Prezentul Acord de finanțare va intra în vigoare după 30 de zile de la depunerea celui de-al patrulea instrument de ratificare sau acceptare la Depozitarul indicat în Articolul 8.
2. Dacă prezentul Acord de finanțare nu intră în vigoare până la 1 ianuarie 2006, va fi supus aplicării temporare până la intrarea în vigoare.
3. Aplicarea temporară a prezentului Acord de finanțare încetează o dată cu intrarea sa în vigoare.
4. Acordul de finanțare este deschis pentru aderare Părților Acordului de Bază.
5. Instrumentele de aderare sunt depuse la Depozitarul indicat în articolul 8 din Acordul de finanțare.
6. Pentru fiecare țară care ratifică, adoptă sau aderă la prezentul Acord de finanțare după ce cel de-al patrulea instrument de ratificare sau acceptare este depus la Depozitar, Acordul intră în vigoare după 30 de zile de la depunerea la Depozitar a instrumentului său de ratificare, acceptare sau aderare.
7. Prezentul Acord de finanțare este valabil pe perioada de valabilitate a Acordului de Bază.

Încheiat în Baku, Republica Azerbaidjan, la 21 aprilie 2005, într-un exemplar original în limbile engleză și rusă, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Azerbaidjan
D-ul Abid Serifov
vicepremier, președinte în exercițiu al CIG
TRACECA

Pentru Guvernul Republicii Bulgaria
D-na Anelia Kroushkova
adjunct al ministrului Transporturilor

Pentru Guvernul Georgiei
D-na Tamara Kovziridze
adjunctul ministrului Dezvoltării economice

Pentru Guvernul Republicii Moldova
D-ul Andrei Cuculesku
adjunct al ministrului Transporturilor și comunicației

Pentru Guvernul României
D-ul Septimiu Buzașu
secretar de stat în Ministerul Transporturilor,
Construcțiilor și Turismului

Pentru Guvernul Republicii Tadjikistan
D-ul Makhamad Khabibov
șeful Departamentului de transporturi și comunicații
din cadrul Oficiului Executiv Prezidențial

Pentru Guvernul Republicii Turcia
D-ul Baris Tozar
subsecretar de stat adjunct în Ministerul
Transporturilor, Secretar Național TRACECA



Rezerva Georgiei
la Acordul privind finanțarea comună a Secretariatului Permanent al
Comisiei Interguvernamentale TRACECA (SP CIG TRACECA)
între guvernele Părților la Acordul multilateral de bază privind transportul internațional
pentru dezvoltarea coridorului Europa-Caucaz-Asia

În privința Georgiei, textul punctului 1 al Articolului 4 se va aplica în următoarea redactare:
„Părțile vor transfera în contul SP CIG TRACECA, al cărui sediu central se află la Baku, Republica Azerbaidjan, cotizațiile lor de membri pentru anul fiscal următor, până la 31 decembrie al anului curent, dar nu mai târziu de 30 iunie al anului următor”.

Ministrul adjunct
pentru dezvoltare economică
al Georgiei

Tamara Kovziridze



Republica Azerbaidjan
Ministerul Afacerilor Externe

” ” _____ **200** _____

Prin prezenta certific faptul că textele anexate sunt copie certificată autentică ale „Acordului de finanțare comună a Secretariatului Permanent al Comisiei Interguvernamentale TRACECA (SP CIG TRACECA) între guvernele Părților Acordului multilateral de bază privind transportul internațional pentru dezvoltarea coridorului Europa-Caucaz-Asia”, semnat la Baku, la 21 aprilie 2005 (în limbile engleză și rusă), corectat prin Procesul-Verbal din 20 aprilie 2006.

Originalul Acordului menționat mai sus este depozitat la Ministerul Afacerilor Externe din Republica Azerbaidjan.

Documentul este format din 10 (zece) pagini.

Conducătorul Departamentului
Drept Internațional și Tratat

Murad Najafov



**Republica Azerbaidjan
Ministerul Afacerilor Externe**

**Acordul de finanțare comună a Secretariatului Permanent al Comisiei Interguvernamentale
TRACECA (SP CIG TRACECA) între guvernele Părților Acordului multilateral de bază
privind transportul internațional pentru dezvoltarea coridorului Europa-Caucaz-Asia,
semnat la Baku, la 21 aprilie 2005**

PROTOCOL DE CORECTARE A TEXTULUI AUTENTIC ÎN LIMBA ENGLEZĂ

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Azerbaidjan, acționând în calitate de depozitar al Acordul de finanțare comună a Secretariatului Permanent al Comisiei Interguvernamentale TRACECA (SP CIG TRACECA) între guvernele Părților Acordului multilateral de bază privind transportul internațional pentru dezvoltarea coridorului Europa-Caucaz-Asia, semnat la Baku, la 21 aprilie 2005,

Luând în considerare faptul că textul original al Acordului (textul autentic în limba engleză) conține erori,

Luând în considerare faptul că propunerile de corectare corespunzătoare au fost transmise de către depozitar tuturor statelor-participante prin nota 5/11-344/03 din 1 martie 2006,

Luând în considerare faptul că la 1 aprilie 2006, dată la care perioada stabilită pentru notificarea obiecțiunilor față de propunerile de corectare a expirat, nu a fost notificată nici o obiecție,

A EFECTUAT corecturile necesare, indicate în anexa la prezentul Proces-verbal, în textul original al Acordului (textul autentic în limba engleză), trimis cu nota depozitarului 5/11-1237/03 din 7 iunie 2005.

DREPT PENTRU CARE, EU

Khalaf Khalafov, ministru adjunct al afacerilor externe al Republicii Azerbaidjan, am semnat prezentul Proces-verbal.

Încheiat în Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Azerbaidjan, Baku, la 20 aprilie 2006.

Khalaf Khalafov,



TEXT AUTENTIC LB. ENGLEZĂ

TEXT ORIGINAL	TEXT CORECTAT
Articolul 5, paragraful 3Părților la Acordul de bază privind proiectul de buget CIG TRACECA.....	Articolul 5, paragraful 3Părților privind proiectul de buget CIG TRACECA.....
Articolul 5, paragraful 11, prima propoziție Secretarul general SP CIG TRACECA prezintă Raportul financiar.....	Articolul 5, paragraful 11, prima propoziție Secretarul general SP CIG TRACECA prezintă la fiecare conferință anuală CIG TRACECA, Raportul financiar.....
Articolul 5, paragraful 12 Grupul include 3 experți din Părți diferite,.....	Articolul 5, paragraful 12 Grupul include 3 experți pe probleme financiare din Părți diferite,.....
Articolul 5, paragraful 14 Rezultatele auditului sunt întocmite sub forma unui Raport de audit, care conține concluziile experților și recomandările acestora de îmbunătățire a activității financiare a SP CIG TRACECA. Acest Raport de audit este semnat de toți membri grupului de audit. Secretarul general al SP CIG TRACECA este autorizat să-și prezinte observațiile la raport în formă scrisă.	Articolul 5, paragraful 14 Rezultatele auditului sunt întocmite sub forma unui Raport de audit, care conține concluziile experților și recomandările acestora de îmbunătățire a activității financiare a SP CIG TRACECA. Acest Raport de audit este semnat de toți membri grupului de audit. Secretarul general al SP CIG TRACECA are dreptul să-și prezinte observațiile la raport în formă scrisă. Raportul de audit și observațiile scrise ale Secretarului general sunt supuse examinării la ședința CIG TRACECA.
Articolul 9, paragraful 1va intra în vigoare după 30 de zile de la depunerea celui de-al patrulea instrument de ratificare sau acceptare (corectare gramatică engleză: era trecut „forth Document”)	Articolul 9, paragraful 1va intra în vigoare după 30 de zile de la depunerea celui de-al patrulea instrument de ratificare sau acceptare (corectare gramatică engleză: se va scrie „fourth Document”)
Articolul 9, paragraful 1 prezentul Acord de finanțare, după depunerea celui de-al patrulea instrument de ratificare sau acceptare..... (corectare gramatică engleză: era trecut „forth Document”)	Articolul 9, paragraful 1 prezentul Acord de finanțare, după depunerea celui de-al patrulea instrument de ratificare sau acceptare (corectare gramatică engleză: se va scrie „fourth Document”)



AGREEMENT
on Joint Financing of the Permanent Secretariat
of the Intergovernmental Commission TRACECA (PS IGC TRACECA)
between the Governments of the Parties to the Basic Multilateral Agreement
on International Transport for Development of the
Europe – the Caucasus – Asia Corridor

The Governments of the Parties, hereinafter referred to as "the Parties", to the Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the Europe – Caucasus – Asia Corridor, signed on 8 September 1998, in Baku, hereinafter referred to as "Basic Agreement",

Viewing the necessity to ensure self-financing of the Permanent Secretariat of the IGC TRACECA, as well as arrangement of meetings of the IGC TRACECA and its working groups established in accordance with the provisions of the Basic Agreement,

Acting in accordance with the provisions of clause 3, Article 9 of the Basic Agreement,

Agreed to sign the present Agreement, hereinafter referred to as "Agreement on Financing".

Article 1
General Provisions

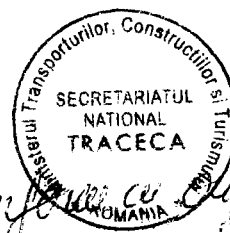
1. The provisions of the present Agreement on Financing shall regulate the joint financing of the activity of the Permanent Secretariat of the Intergovernmental Commission TRACECA (PS IGC TRACECA).
2. Annual Budget for each next year shall be approved by the decision of the IGC TRACECA at the Annual Meeting of the IGC TRACECA. This decision is obligatory for all the Parties.
3. A fiscal year shall last from January 1st to December 31st.
4. Contributions of the Parties and relevant accounting within the framework of the PS IGC TRACECA shall be provided in Euro unless otherwise specified in the correspondent decision of the IGC TRACECA.

Article 2
Principles of Joint Financing

1. Financial resources of an annual budget shall be provided out of the contributions of the Parties to the present Agreement on Financing, as well as out of other sources.
2. Financial contributions of the Parties shall be equal.
3. The annual budget, and accordingly Parties' contributions, shall be determined on the basis of:
 - a) expenditures envisaged for the next fiscal year;
 - b) incomes (receipts) expected in the following fiscal year;
 - c) remaining amount of finances (balance) of the preceding year;
 - d) other revenues.

Article 3
Structure of the Annual Budget

1. Revenues of the PS IGC TRACECA include:
 - a) contributions of the Parties for the current fiscal year;
 - b) remaining amount of finances (balances) of the preceding year;
 - c) revenues from bank interests, exchange rates;
 - d) grants from donors and organizations;
 - e) other revenues



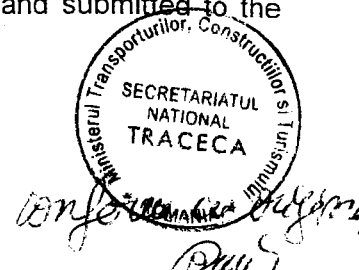
2. Expenditures of the PS IGC TRACECA annual budget shall include:
- a) Indemnities to Management and Staff Members of the PS IGC TRACECA
All expenses related to the regular reimbursement to the PS IGC TRACECA Management, Staff Members and National Secretaries of: salaries, medical insurance, allowances, accommodation expenses.
 - b) Office Expenses
All expenses related to the operation of the PS IGC TRACECA Headquarters in Baku and its Permanent Representations in the Parties to the Basic Agreement including communication costs, travel expenses, cars operation, cost of the TRACECA Website, cost of the Database, materials dissemination, printing, publications, stationary;
 - c) Re-investments
All expenses related to the procurement of modernized investment goods required to operate the PS IGC TRACECA Headquarters and its Permanent Representations, such as: computer hard and software, office equipment and facilities, car, refurbishment/renewal of offices;
 - d) Meetings of the IGC and Working Groups
All expenses related to the organization and implementation of TRACECA events such as: travel expenses, accommodation, catering, production and distribution of documents, local transport;
 - e) Other expenses
Expenditures on bank accounts services, differences in exchange rates, any other costs not mentioned in this list.

Article 4 **Contributions Transfer**

1. Parties shall transfer their membership contributions to the account of the PS IGC TRACECA with Headquarters based in Baku, the Republic of Azerbaijan, for the next financial year until December 31 of the current year and not later than March 31 of the next year.
2. In case of non-observance of the provisions of the clause 1 of the present Article, the IGC TRACECA, acting under the provisions of the Articles 8 and 12 of the Basic Agreement shall formulate appropriate decisions.

Article 5 **Budget Procedure**

1. A draft budget shall be elaborated by the Permanent Secretariat and accompanied by an explanatory note. The explanatory note shall include an analysis of receipts and expenditures for the previous period and reasons for changes in separate items of the draft budget in comparison with data for the reporting period.
2. The Parties shall be informed on a draft budget and an explanatory note not less than 3 (three) months before opening of the regular session of the IGC TRACECA.
3. National Secretaries of the PS IGC TRACECA shall submit to the PS IGC TRACECA comments of the Parties on the draft budget of the IGC TRACECA not less than 2 (two) months before opening of the regular session of the IGC TRACECA.
4. Comments of the Parties shall be enclosed to an explanatory note and submitted to the Parties 2 (two) weeks before the meeting of the PS IGC TRACECA.



5. The draft budget, explanatory note and comments of the Parties shall be considered at the meeting of the PS IGC TRACECA.
6. Parties shall be informed on the draft budget agreed in accordance with items 2-4 of the present Article not less than 3 (three) weeks before opening of the regular session of the IGC TRACECA.
7. The Secretary General of the PS IGC TRACECA shall introduce the draft budget to the IGC TRACECA for approval.
8. Before approval of the budget expenses shall be incurred on the assumption of ensuring regular activities of the PS IGC TRACECA, taking into account expenditures for the similar period of the past fiscal year.
9. On spending the amounts approved in accordance with the certain item in the budget, the Secretary General of the PS IGC TRACECA is authorized in case of need to allow utilization of the resources within the limits of 20 % of the given item by economizing funds in other items.
10. The Secretary General of the PS IGC TRACECA shall be responsible for the budget management in accordance with the provisions of the present Agreement on Financing and on the basis of the IGC TRACECA decisions pertaining to the working program and budget.
11. The Secretary General of the PS IGC TRACECA shall provide for every annual IGC TRACECA meeting a Financial report on the budget execution for the preceding year. The Financial report will be adopted by the Resolutions of the IGC TRACECA.
12. The IGC TRACECA will establish an auditing team on supervision over the budget execution. The team will include 3 experts on finances from different Parties, none of which is the Chairman-in-office. The staff of the auditing team will be determined by the Resolutions of the IGC TRACECA.
13. The auditing team will have access to all books of financial accounts and other relevant documents. The PS IGC TRACECA shall be liable to assist with financial supervision and to provide all the required references on control issues.
14. Outcomes of an audit will be drawn up in an Auditors' report inclusive of conclusions of the experts and their recommendations on improvement of financial activities of the PS IGC TRACECA. This Auditors' report will be signed by all members of the auditing team. The Secretary General of the PS IGC TRACECA is authorized to provide his/her comments to the report in written form. The Auditors' report and the Secretary General's written comments shall be submitted to IGC TRACECA meetings for consideration.
15. Before submitting the Financial report on budget execution and the Auditors' report to the IGC TRACECA Meeting for consideration, the reports shall be discussed at the Meeting of the PS IGC TRACECA mentioned in item 5 of the present Article.

Article 6

Financial Documents and Operations

1. Financial operations, documentation and reporting procedure will be performed in terms of the national legislation of the PS IGC TRACECA Headquarters host country in accordance with the IGC TRACECA documents and decisions.
2. All the documents pertaining to financial obligations including accounts and other bank documents will be signed by the Secretary General of the PS IGC TRACECA.
3. Accounting and other financial documents (account-books, orders, logbooks, sales checks, etc.) applied to in the routine work of the PS will be properly archived during 10 (ten) years with the view of financial reporting.

Article 7

Presentation of Amendments and Additions

1. Should the Parties agree, the present Agreement on Financing could be amended or added by the Protocol on amendments and additions, which will become an integral part of the present Agreement on Financing.



2. The manner of entry into force of Protocols on amendments and additions shall be the same as for the Agreement on Financing.

Article 8 Depositary

1. The Depositary of the Agreement on Financing shall be the Republic of Azerbaijan which will send the certified copies of the Agreement on Financing to the Parties who signed it.
2. The Depositary shall inform the Parties of accession of other states to the Agreement on Financing and of termination in respect of any of the Parties.

Article 9 Entry into Force, Accession and Validity

1. The present Agreement on Financing shall enter into force thirty days after the fourth Document of Ratification or Acceptance is deposited with the Depositary, said in Article 8 hereof.
2. Should the present Agreement not enter into force before January 1, 2006, it shall be provisionally applied till its entry into force.
3. Provisional application of the present Agreement on Financing shall terminate by its entry into force.
4. The Agreement on Financing is open for accession of the Parties to the Basic Agreement.
5. The Documents of Accession shall be deposited for keeping with the Depositary, referred to in Article 8 of the present Agreement on Financing.
6. For every country, which ratifies, accepts or accedes to the present Agreement on Financing after the fourth Document of Ratification or Acceptance is deposited with the Depositary, the Agreement shall enter into force after thirty days upon depositing its Document of Ratification, Acceptance or Accession.
7. The present Agreement on Financing shall be effective for the period of validity of the Basic Agreement.

Done at Baku, Republic of Azerbaijan, on 21 April 2005 in one original copy in the English and Russian languages, both of them being equally authentic.

**For the Government of the Republic of
Azerbaijan**

**For the Government of the Republic of
Moldova**

**For the Government of the Republic of
Bulgaria**

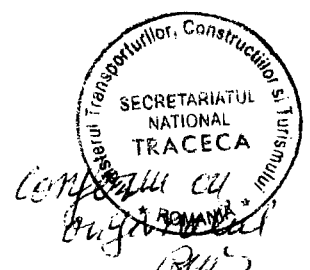
For the Government of Romania

For the Government of Georgia

**For the Government of the Republic of
Tajikistan**

**For the Government of the Republic of
Kazakhstan**

**For the Government of the Republic of
Turkey**



**Reservation of Georgia
to the Agreement on Joint Financing of the Permanent Secretariat of the
Intergovernmental Commission TRACECA (PS IGC TRACECA)
between the Governments of the Parties to the Basic Multilateral Agreement
on International Transport for Development of the Europe – the Caucasus – Asia Corridor**

For Georgia the text of the Article 4, clause 1 shall read as follows: "Parties shall transfer their membership contributions to the account of the PS IGC TRACECA with Headquarters based in Baku, the Republic of Azerbaijan, for the next financial year until December 31 of the current year and not later than June 30 of the next year".

**Deputy Minister
of Economic Development
of Georgia**

Tamar Kovziridze





**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
XARİCİ İŞLƏR NAZİRLİYİ**

**REPUBLIC OF AZERBAIJAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

“ ” 200 il

I, hereby, certify that the attached texts are a certified true copy of the “Agreement on Joint Financing of the Permanent Secretariat of the Intergovernmental Commission TRACECA (PS IGC TRACECA) between the Governments of the Parties to the Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the Europe - the Caucasus - Asia Corridor”, signed at Baky on 21 April 2005 (on English and Russian languages), as corrected by Procès-Verbal dated 20 April 2006.

The original of the above-mentioned Agreement is deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan.

Document consists of 10 (ten) pages.

Настоящим удостоверяю, что прилагаемые тексты являются заверенной аутентичной копией “Соглашения о совместном финансировании Постоянного Секретариата Межправительственной Комиссии ТРАСЕКА (ПС МПК ТРАСЕКА) между правительствами Сторон Основного многостороннего соглашения о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия”, подписанного в г.Баку 21 апреля 2005 года (на английском и русском языках), исправленного Протоколом от 20 апреля 2006 года.

Подлинный экземпляр вышеупомянутого Соглашения хранится в Министерстве иностранных дел Азербайджанской Республики.

Документ состоит из 10 (десять) страниц.

Head of the International Law
and Treaties Department

Murad Najafov

Начальник управления
Международного права и договоров

Мурад Наджафов





Agreement on Joint Financing of the Permanent Secretariat of the Intergovernmental Commission TRACECA (PS IGC TRACECA) between the Governments of the Parties to the Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the Europe - the Caucasus - Asia Corridor signed at Baky on 21 April 2005

Соглашение о совместном финансировании Постоянного Секретариата Межправительственной Комиссии ТРАСЕКА (ПС МПК ТРАСЕКА) между правительствами Сторон Основного многостороннего соглашения о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия, подписанное в г. Баку 21 апреля 2005 года

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION TO THE
ENGLISH AUTHENTIC TEXT OF THE AGREEMENT

ПРОТОКОЛ ОБ ИСПРАВЛЕНИИ ПОДЛИННОГО
АНГЛИСКОГО ТЕКСТА СОГЛАШЕНИЯ

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan, acting in its capacity as depositary of the Agreement on Joint Financing of the Permanent Secretariat of the Intergovernmental Commission TRACECA (PS IGC TRACECA) between the Governments of the Parties to the Basic Multilateral Agreement on International Transport for Development of the Europe - the Caucasus - Asia Corridor (Agreement), signed at Baky on 21 April 2005.

Министерство иностранных дел Азербайджанской Республики, действуя в качестве депозитария Соглашения о совместном финансировании Постоянного Секретариата Межправительственной Комиссии ТРАСЕКА (ПС МПК ТРАСЕКА) между правительствами Сторон Основного многостороннего соглашения о международном транспорте по развитию коридора Европа - Кавказ - Азия (Соглашение), подписанного в г. Баку 21 апреля 2005 года.

WHEREAS it appears that the original of the Agreement (English authentic text), contained errors.

Принимая во внимание, что в подлинном тексте (английский аутентичный текст) Соглашения обнаружены ошибки.

WHEREAS the corresponding proposals for corrections have been communicated to all States Parties of the Agreement by depositary's Note 5/11-344/03 of 1 March 2006,

Принимая во внимание, что соответствующие предложения по исправлениям были направлены депозитарием всем государствам-участникам нотой 5/11-344/03 от 1 марта 2006 года,

WHEREAS by 1 April 2006, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposals for corrections expired, no objection had been notified.

Принимая во внимание, что по состоянию на 1 апреля 2006 года, даты истечения срока, установленного для направления возражений против предложений об исправлениях, не последовало ни одного возражения.

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the annex to this Procès-Verbal to be effected in the original of the Agreement (English authentic text), as circulated by depositary's Note 5/11-1237/03 of 7 June 2005.

Внесло необходимые исправления, указанные в приложении к настоящему Протоколу, в подлинный текст Соглашения (английский аутентичный текст), направленный нотой депозитария 5/11-1237/03 от 7 июня 2005 года.

IN WITNESS WHEREOF, I.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО, Я.

Khalaf Khalafov, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan, have signed this Procès-Verbal.

Халаф Халафов, заместитель министра иностранных дел Азербайджанской Республики, подписал настоящий Протокол.

Done at the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan, Baky, on 20 April 2006.

Совершено в Министерстве иностранных дел Азербайджанской Республики, г. Баку, 20 апреля 2006.

Khalaf Khalafov

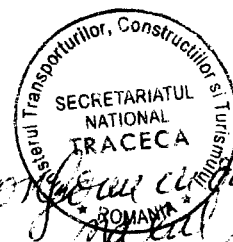


ENGLISH AUTHENTIC TEXT - АНГЛИЙСКИЙ ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ

ORIGINAL TEXT ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ

CORRECTED TEXT ИСПРАВЛЕННЫЙ ТЕКСТ

Article 5, paragraph 3 ... the Parties to the Basic Agreement on the draft budget of the IGC TRACECA ...	Article 5, paragraph 3 ... the Parties on the draft budget of the IGC TRACECA ...
Article 5, paragraph 11, first sentence The Secretary General of the PS IGC TRACECA shall provide a Financial report ...	Article 5, paragraph 11, first sentence The Secretary General of the PS IGC TRACECA shall provide for every annual IGC TRACECA meeting a Financial report ...
Article 5, paragraph 12, second sentence The team will include 3 experts from different Parties, ...	Article 5, paragraph 12, second sentence The team will include 3 experts on finances from different Parties, ...
Article 5, paragraph 14 Outcomes of an audit will be drawn up in an Auditors' report inclusive of conclusions of the experts and their recommendations on improvement of financial activities of the PS IGC TRACECA. This Auditors' report will be signed by all members of the auditing term. The Secretary General of the PS IGC TRACECA is authorized to provide his/her comments to the report in written form.	Article 5, paragraph 14 Outcomes of an audit will be drawn up in an Auditors' report inclusive of conclusions of the experts and their recommendations on improvement of financial activities of the PS IGC TRACECA. This Auditors' report will be signed by all members of the auditing term. The Secretary General of the PS IGC TRACECA is authorized to provide his/her comments to the report in written form. The Auditors' report and the Secretary General's written comments shall be submitted to IGC TRACECA meetings for consideration.
Article 9, paragraph 1 ... shall enter into force thirty days after the forth Document of Ratification or Acceptance ...	Article 9, paragraph 1 ... shall enter into force thirty days after the fourth Document of Ratification or Acceptance ...
Article 9, paragraph 6 ... present Agreement on Financing after the forth Document of Ratification or Acceptance ...	Article 9, paragraph 6 ... present Agreement on Financing after the fourth Document of Ratification or Acceptance ...



СОГЛАШЕНИЕ
о совместном финансировании Постоянного Секретариата
Межправительственной Комиссии ТРАСЕКА (ПС МПК ТРАСЕКА)
между правительствами Сторон Основного многостороннего соглашения
о международном транспорте по развитию
коридора Европа – Кавказ – Азия

Правительства Сторон, именуемые далее «Стороны», Основного многостороннего соглашения о международном транспорте по развитию коридора Европа – Кавказ – Азия, подписанного в г. Баку 8 сентября 1998 года, именуемое далее «Основное Соглашение»,

Исходя из необходимости обеспечения самостоятельного финансирования ПС МПК ТРАСЕКА, а также организации заседаний МПК ТРАСЕКА и ее Рабочих групп, созданных в соответствии с положениями Основного Соглашения,

На основании пункта 3 Статьи 9 Основного Соглашения,

Договорились заключить настоящее Соглашение, именуемое далее «Соглашение о финансировании»,

Статья 1
Общие положения

1. Положения настоящего Соглашения о финансировании регламентируют совместное финансирование деятельности Постоянного Секретариата Межправительственной Комиссии ТРАСЕКА (ПС МПК ТРАСЕКА).
2. Годовой Бюджет на каждый последующий год утверждается решением МПК ТРАСЕКА на своем ежегодном заседании. Данное решение имеет обязательный характер для всех Сторон настоящего Соглашения.
3. Финансовый год начинается 1 января и заканчивается 31 декабря.
4. Взносы Сторон и соответствующий бухгалтерский учёт для целей ПС МПК ТРАСЕКА производятся в Евро, если иное не предусмотрено соответствующим решением МПК ТРАСЕКА.

Статья 2
Принципы совместного финансирования

1. Финансовые средства ежегодного бюджета обеспечиваются за счет денежных взносов, уплачиваемых Сторонами настоящего Соглашения о финансировании, а также поступлений из других источников.
2. Взносы Сторон выплачиваются равными долями.
3. Размер ежегодного бюджета и взносы Сторон в соответствии с ним, определяются исходя из:
 - а) расходов, предусмотренных на предстоящий финансовый год;
 - б) ожидаемых доходов (поступлений) в предстоящем финансовом году;
 - в) остатка (баланса) средств от предыдущего финансового года;
 - г) других поступлений.

Статья 3
Структура годового бюджета

1. Приходная часть годового бюджета ПС МПК ТРАСЕКА включает:
 - а) взносы Сторон за текущий финансовый год;
 - б) оставшуюся сумму от бюджета (баланс) предыдущего года;
 - в) доходы от банковских процентов, валютного курса;
 - г) гранты от доноров и организаций;
 - д) прочие поступления
2. Расходная часть годового бюджета ПС МПК ТРАСЕКА включает:
 - а) Выплаты руководству и сотрудникам ПС МПК ТРАСЕКА



Все затраты, связанные с регулярной выплатой заработной платы, оплатой медицинского страхования, расходов на содержание, расходов на проживание руководства и сотрудников ПС МПК ТРАСЕКА и Национальных секретарей;

б) **Офисные расходы**

Все расходы, связанные с деятельностью Штаб-квартиры ПС МПК ТРАСЕКА в Баку и его постоянных представительств в Сторонах Основного Соглашения, включающие оплату коммуникаций, командировочные расходы, содержание автомобилей, расходы, связанные с содержанием веб-сайта ТРАСЕКА, базы данных, стоимость распространения материалов, печатания, публикаций, канцелярских принадлежностей;

в) **Реинвестирование**

Все затраты, связанные с поставками нового оборудования, необходимого для деятельности Штаб-квартиры ПС МПК ТРАСЕКА и его постоянных представительств, и включающие программное и техническое обеспечение, офисное оборудование, автомобиль, ремонт/обновление помещений;

г) **Заседания МПК и Рабочих групп**

Все затраты, связанные с организацией и проведением мероприятий ТРАСЕКА, состоящие из транспортных расходов, расходов на проживание, питание, подготовку и распространение документов, местный транспорт;

д) **Другие расходы**

Расходы, связанные с обслуживанием банковских счетов, разницей в курсах валют, любые другие расходы, не указанные в настоящем перечне.

Статья 4

Перечисление взносов

1. Стороны должны перечислить на счет ПС МПК ТРАСЕКА, Штаб-квартира которого расположена в городе Баку, Азербайджанская Республика, свои членские взносы на следующий финансовый год до 31 декабря текущего года, но не позднее 31 марта следующего года.
2. В случае несоблюдения положений пункта 1 настоящей Статьи, МПК ТРАСЕКА, действуя на основании статей 8 и 12 Основного Соглашения вырабатывает соответствующие решения.

Статья 5

Бюджетная процедура

1. Проект бюджета разрабатывается Постоянным Секретариатом. К проекту бюджета прилагается пояснительная записка, которая будет содержать анализ доходов и расходов за предыдущий период и причины изменений проекта бюджета по отдельным статьям по сравнению с данными за отчетный период.
2. Проект бюджета и пояснительная записка направляются Сторонам не позднее, чем за 3 (три) месяца до открытия очередного заседания МПК ТРАСЕКА.
3. Национальные секретари ПС МПК ТРАСЕКА направляют в ПС МПК ТРАСЕКА замечания Сторон по проекту бюджета МПК ТРАСЕКА не позднее, чем за 2 (два) месяца до открытия очередного заседания МПК ТРАСЕКА.
4. Замечания Сторон прилагаются к пояснительной записке и направляются Сторонам за 2 (две) недели до проведения заседания ПС МПК ТРАСЕКА.
5. Проект бюджета, пояснительная записка к нему и замечания Сторон рассматриваются на заседании ПС МПК ТРАСЕКА.
6. Согласованный в соответствии с пунктами 2-4 настоящей Статьи проект бюджета доводится до сведения Сторон не позднее, чем за 3 (три) недели до открытия очередного заседания МПК ТРАСЕКА.

SECRETARIATUL
NATIONAL
ROMANIA
CONFIRMARE
10/11/2011

7. Генеральный секретарь ПС МПК ТРАСЕКА выносит проект бюджета на утверждение МПК ТРАСЕКА.
8. До утверждения бюджета расходы производятся, исходя из необходимости обеспечения нормальной деятельности ПС МПК ТРАСЕКА, с учетом расходов, имевших место за аналогичный период истекшего бюджетного года.
9. В случае если суммы, утвержденные по определенной статье бюджета, были израсходованы, Генеральный секретарь ПС МПК ТРАСЕКА имеет право, в случае необходимости, разрешить расходование средств в пределах 20 % данной статьи бюджета, за счет экономии, достигнутой по другим статьям.
10. Генеральный секретарь ПС МПК ТРАСЕКА несет ответственность за управление бюджетом в соответствии с положениями настоящего Соглашения о финансировании и на основе решений МПК ТРАСЕКА, касающихся рабочей программы и ежегодного бюджета.
11. Генеральный секретарь ПС МПК ТРАСЕКА представляет на каждом ежегодном заседании МПК ТРАСЕКА Финансовый отчет по исполнению бюджета предыдущего года. Финансовый отчет принимается Решением МПК ТРАСЕКА.
12. МПК ТРАСЕКА на своем ежегодном заседании определяет аудиторскую группу по осуществлению контроля за исполнением бюджета. В группу входят 3 эксперта по финансам от разных Сторон, ни одна из которых не является председательствующей. Состав аудиторской группы утверждается Решением МПК ТРАСЕКА.
13. Аудиторская группа имеет право свободного доступа ко всем книгам финансовой отчетности и другим документам. ПС МПК ТРАСЕКА обязан оказывать содействие при осуществлении финансового контроля, а также предоставлять все требуемые документы по вопросам, касающимся проверки.
14. Результаты аудита оформляются Аудиторским отчетом, содержащим выводы экспертов и их рекомендации по улучшению финансовой деятельности ПС МПК ТРАСЕКА. Данный Аудиторский отчет обязательно должен быть подписан всеми членами аудиторской группы. Генеральный секретарь ПС МПК ТРАСЕКА имеет право ознакомиться с Аудиторским отчетом и представить свои замечания к нему в письменном виде. Аудиторский отчет и письменные замечания Генерального секретаря выносятся на рассмотрение заседания МПК ТРАСЕКА.
15. До вынесения на рассмотрение заседания МПК ТРАСЕКА финансовый отчет по исполнению бюджета и аудиторский отчет рассматриваются на заседании ПС МПК ТРАСЕКА, упомянутом в пункте 5 настоящей статьи.

Статья 6

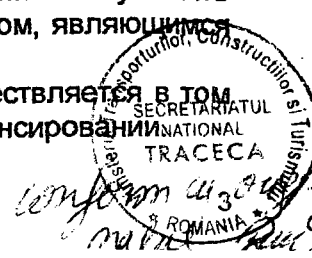
Финансовые документы и операции

1. Финансовые операции, ведение финансовых документов и отчетности производятся на основе национального законодательства страны расположения Штаб-квартиры ПС МПК ТРАСЕКА, и в соответствии с документами и решениями МПК ТРАСЕКА.
2. Все документы, содержащие финансовые обязательства, в т. ч. счета и другие банковские документы, должны иметь подпись Генерального секретаря ПС МПК ТРАСЕКА.
3. Используемые в повседневной работе ПС финансовые документы (бухгалтерские книги, ордера, формуляры, кассовые чеки и т.д.) должны сохраняться надлежащим образом в течение 10 (десяти) лет в целях финансовой отчетности.

Статья 7

Внесение изменений и дополнений

1. При согласии Сторон в настоящее Соглашение о финансировании могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются Протоколом, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения о финансировании.
2. Вступление в силу Протокола об изменениях и дополнениях осуществляется в том же порядке, что и вступление в силу настоящего Соглашения о финансировании.



Статья 8
Депозитарий

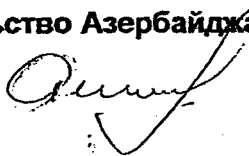
1. Депозитарием настоящего Соглашения о финансировании является Азербайджанская Республика, которая направит Сторонам, подписавшим Соглашение о финансировании, его заверенные копии.
2. Депозитарий информирует Стороны о присоединении других государств к Соглашению о финансировании и о прекращении действия Соглашения о финансировании в отношении любой из Сторон.

Статья 9
Вступление в силу, присоединение и срок действия

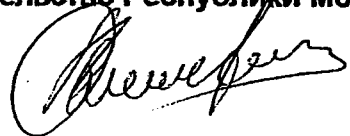
1. Настоящее Соглашение о финансировании вступает в силу через тридцать дней после сдачи Депозитарию, указанному в Статье 8, четвертого документа о его ратификации или принятии.
2. Если настоящее Соглашение о финансировании не вступит в силу до 1 января 2006 года, то до его вступления в силу оно подлежит временному применению.
3. Временное применение настоящего Соглашения о финансировании прекращается вступлением его в силу.
4. Соглашение о финансировании открыто для присоединения Сторон Основного Соглашения.
5. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию, указанному в статье 8 Соглашения о финансировании.
6. Для каждой Стороны, которая ратифицирует, примет или присоединится к настоящему Соглашению о финансировании после сдачи Депозитарию четвертого документа о ратификации или принятии, Соглашение вступает в силу через тридцать дней после сдачи Депозитарию своего документа о его ратификации, принятии или присоединении.
7. Настоящее Соглашение о финансировании действительно на срок действия Основного Соглашения.

Совершено в городе Баку, Азербайджанская Республика, 21 апреля 2005 года, в одном подлинном экземпляре на английском и русском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

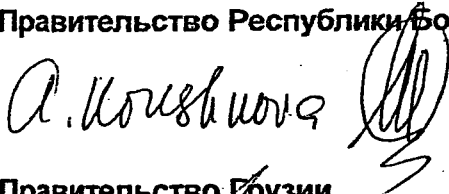
За Правительство Азербайджанской Республики



За Правительство Республики Молдова



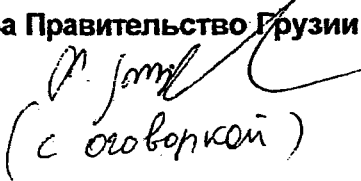
За Правительство Республики Болгария



За Правительство Румынии



За Правительство Грузии



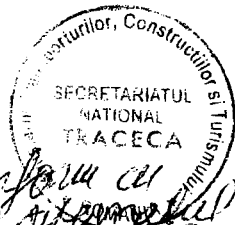
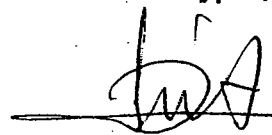
(с оговоркой)

За Правительство Республики Таджикистан



За Правительство Республики Казахстан

За Правительство Турецкой Республики



Оговорка Грузии
к Соглашению о совместном финансировании Постоянного Секретариата
Межправительственной Комиссии ТРАСЕКА (ПС МПК ТРАСЕКА)
между правительствами Сторон Основного многостороннего соглашения
о международном транспорте по развитию коридора Европа – Кавказ – Азия

В отношении Грузии текст пункта 1 Статьи 4 будет применяться в следующей редакции:
"Стороны должны перечислить на счет ПС МПК ТРАСЕКА, Штаб-квартира которого расположена в городе Баку, Азербайджанская Республика, свои членские взносы на следующий финансовый год до 31 декабря текущего года, но не позднее 30 июня следующего года".

Заместитель Министра
экономического развития
Грузии

Тамар Ковзирдзе



confidential